

دزیس‌های یونانی



ترجمه فریبا عرب‌زاده

هان کانگ

(برنده نوبل ادبیات ۲۰۲۴)

www.ketab.ir

سرشناسه: کانگ، هان، ۱۹۷۰. Han, Kang. عنوان و پدیدآور: درس های یونانی / نوشته هان کانگ؛ ترجمه فریبا عرب زاده. دبیر مجموعه و سروراستار: حسین کیانی. شابک: ۷-۶۶-۷۶۶۸-۶۲۲-۹۷۸ وضعیت فهرست نویسی: فیبا. مشخصات ناشر: تهران، نشر لگا، ۱۴۰۳. عنوان اصلی: [۲۰۲۳] Greek, lessons : a novel. موضوع: داستان های کراهی - قرن ۲۱ م. شناسه افزوده: فریبا عرب زاده - ۱۹۴۹، مترجم. رده بندی کنگره: ۷۵/ ۹۹۲. PL. رده بندی دیویی: ۸۹۵/ ۷۳۵. شماره کتاب شناسی: ۹۸۳۷۶۶۸

www.ketab.ir

از «ادبیات داستانی» لگا

درس‌های یونانی

هان کانگ . ترجمه فریبا عرب‌زاده

دبیر مجموعه و سرویراستار: حسین کیانی

چاپ اول . زمستان ۱۴۰۳ . ۶۰۰ نسخه . تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، ساختمان ۴۰۰، طبقه ۲، واحد ۵، نشر لگا. تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۹۶ ۶۶ (۰۲۱) . «کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است. وبسایت و فروشگاه آنلاین نشر لگا: www.legapress.ir .

اینستاگرام: [lega.press](https://www.instagram.com/lega.press)

۶	یادداشت مترجم
۷	فصل ۱
۹	فصل ۲: سکوت
۲۳	فصل ۳
۲۷	فصل ۴
۳۱	فصل ۵: صدا
۴۷	فصل ۶
۴۹	فصل ۷
۶۵	فصل ۸
۶۹	فصل ۹
۸۱	فصل ۱۰
۸۵	فصل ۱۱: شب
۹۹	فصل ۱۲
۱۰۱	فصل ۱۳
۱۰۳	فصل ۱۴: چهره‌ها
۱۱۹	فصل ۱۵
۱۲۱	فصل ۱۶
۱۲۳	فصل ۱۷: تاریکی
۱۳۱	فصل ۱۸
۱۳۳	فصل ۱۹: گفت‌وگویی در تاریکی
۱۵۹	فصل ۲۰: لکه‌های خورشید
۱۶۹	فصل ۲۱: جنگل اعماق دریا
۱۷۳	فصل ۲۰
۱۷۵	درباره نویسنده

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

یادداشت مترجم

وقتی نام هان کانگ (Han Kang) نویسنده شهیر کره‌ای را می‌شنویم، نخستین چیزی که به ذهنمان خطور می‌کند، زبان منحصریه‌فرد و روایت‌های عمیق و انسانی اوست که مرزهای ملیت، زمان و فرهنگ را درمی‌نوردد. هان کانگ که با اثر برجسته گیاهخوار توانست جایزه معتبر بین‌المللی بوکر را از آن خود کند، در درس‌های یونانی ما را به دنیایی دعوت می‌کند که در عین ملموس بودن، سرشار از لایه‌های پیچیده انسانی است.

ماه‌ها پیش از آنکه هان کانگ موفق به دریافت جایزه نوبل ادبیات شود، این اثر را انتخاب و ترجمه کردم. دلایلی چند باعث شد که این کتاب را برای ترجمه برگزینم؛ از جمله زیبایی و عمق خاصی که در نثر هان کانگ نهفته و توانایی او در به تصویر کشیدن درونیات پیچیده انسانی. باور دارم که این کتاب، با تأکید بر سادگی و در عین حال پیچیدگی زبان و اندیشه، می‌تواند برای خواننده فارسی‌زبان نه تنها جالب بلکه تأمل‌برانگیز باشد. پس از کسب جایزه نوبل ادبیات توسط هان کانگ، این انتخاب برای من معنادارتر شد و این احساس را پیدا کردم که این اثر اکنون نه تنها از نثر ادبی، بلکه از منظر جهانی نیز اهمیت بیشتری دارد. ترجمه این کتاب به فارسی، نه تنها مستویتری ادبی، بلکه تلاشی برای بازتاب ظرافت‌های روح انسانی است؛ روحی که در این کتاب به شکل‌های گوناگونی از رنج، سکوت و زیست خلاقانه بروز پیدا می‌کند. درس‌های یونانی سفری است به سوی خود و به معنای بودن، در جهانی که گاه به نظری رحیم می‌آید. کتاب درباره زنی ست که به تدریج کدای خود را در میانه سکوت می‌جوید و در این مسیر، رابطه‌ای عمیق و شاعرانه با زبان، بدن و حس‌هایش برقرار می‌کند. در روند ترجمه این اثر، بیش از هر چیزی تلاش کرده‌ام روح کلمات و حساسیت شاعرانه نویسنده زنده بماند. نثر هان کانگ، ظریف و گاه شکننده است؛ مانند تابلوی آبرنگی که هر لکه و رنگ آن، معنا و حسی از زندگی را در خود دارد. به همین دلیل، وفاداری به این سبک نوشتاری برای من، چالش و در عین حال انگیزه‌ای بزرگ بود.

هان کانگ در درس‌های یونانی ما را به بازاندیشی در مفاهیم آشنایی چون زبان، هویت و پیوند انسان با هنر دعوت می‌کند. او از سادگی و روزمرگی شروع کرده و خواننده را آرام‌آرام به ژرفای وجود انسان می‌برد؛ جایی که کلمات، سکوت و تصاویر در کنار هم، معنایی تازه می‌سازند. امیدوارم این ترجمه بتواند بخشی از جادوی روایت‌های هان کانگ را برای خوانندگان فارسی‌زبان به ارمغان آورد. نکته آخر آنکه، تمام پانویس‌ها از مترجم است.